

中英文儿童性启蒙绘本的及物性对比分析

王 洁

西北师范大学, 中国·甘肃 兰州 730000

【摘 要】本研究以系统功能语言学及物性系统为理论基础, 对比分析儿童性启蒙绘本 *Hair in funny places* 和 *Where Willy went* 两本绘本中英文版本及物性过程以及语言选择的异同, 并进一步分析该差异产生的原因。研究发现, 中英版本在及物性过程各过程的大致占比上存在相似性, 也存在差异。1) *Hair in funny places* 中文版本相较于英文版本较多使用了关系过程和行为过程; *Where Willy went* 中文版本相较于英文版本较多使用了关系过程和存在过程。2) 在词汇选择上, 中英版本存在较大差异, 中文版本的词汇选择多含蓄内敛, 而英文版本的词汇选择较直白大胆。两本绘本文中英文版本及物性过程以及语言选择差异的主要原因是由于中外思维方式, 价值观念的不同。

【关键词】绘本; 及物性系统; 对比分析

1 研究背景

儿童阅读是儿童最早的认识外部世界的方式。但儿童的认知能力尚不成熟, 而绘本贴近生活, 语言简单易懂, 情节生动, 能为儿童提供广泛的认识和了解世界的机会。因此, 儿童绘本在近年来也受到学者们的广泛关注。例如: 对死亡主题的意义构建(孟玲, 2019); 对教学策略的研究(杜文秀, 2020); 对绘本翻译的研究(Pischedda, P. S., 2022); 但目前为止, 对于儿童绘本主题方面的研究主要是从死亡主题的研究分析, 缺乏对性启蒙主题儿童绘本的对比分析研究。

2 理论背景

概念功能, 人际功能和语篇功能是 Halliday 提出的语言的三大功能。其中概念功能为三大功能之首。根据 Halliday (2004), 概念功能又分为经验功能和逻辑功能。而在经验功能中的重要表现形式就是及物性系统。“及物性是一系列的选择, 通过这些选择, 说话者、过程的参与者和与过程相关的环境成分构建说话者外部世界的过程经验以及他所感知的内部世界的过程经验”(Halliday, 1973:134), 由三个部分构成(Halliday, 2004): 1) 过程(物质过程, 关系过程, 心理过程, 言语过程, 存在过程, 行为过程); 2) 过程中的参与者; 3) 环境成分。自 Halliday 提出及物性系统以来, 国内出现了大量的有关及物性系统的应用研究。从早期的理论探讨(张韧, 1992)到及物性系统在不同语篇中的应用, 包括但不限于论文(庞继贤, 陈明瑶2007), 诗词(吴静, 2006), 新闻语篇(司显柱, 芳草2010)。而关于绘本的研究则多是

以多模态分析框架(王铭玉, 康喆文2022), 新视觉语法(陈冬纯, 陈芝敏2019)。但从及物性系统角度分析儿童绘本语言使用的研究较少。

因此, 本研究以物性系统理论为基础, 以儿童绘本 *Hair in funny places* 和 *Where Willy went* 的中英版本的文本为语料, 对比分析中英文版本绘本在及物性过程以及语言选择上的不同, 并进一步分析产生的原因。

3 结果与讨论

3.1 *Hair in funny places* 中英版本的及物性过程对比分析

Hair in funny places 文本中共出现79个及物性过程; 《身体里的荷先生和荷太太》文本中共出现72个及物性过程。从总体数值上来看, 两个文本所出现的及物性过程数量接近。从具体的过程上来看, *Hair in funny places* 出现最多的过程为物质过程, 其次是关系过程, 出现最少得是存在过程。《身体里的荷先生和荷太太》与 *Hair in funny places* 情况大体相同, 出现最多的过程为物质过程, 其次是关系过程, 出现最少的是存在过程。

虽然两类文本在整体数值表现以及各过程在本文本中占比表现没有太大差异, 但是两类文本在过程的选择上存在较大差异。中文版本使用了更多的关系过程和行为过程。并且在各类过程的占比中, 两个版本也存在差异。

各过程在整体数据占比中, 中英文版本存在较大的差异。英文版本中, 物质过程占比最大, 为61%; 关系过程为20%; 心理过程为17%; 行为过程为1%, 言语过程为1%, 没有存在过程。中文版本中, 物质过程占比最大, 为43%; 关

系过程为33%；心理过程为14%；行为过程为8%，言语过程为2%，没有存在过程。

3.1.1 She wasn't developing in the same way as her friends.

自己和其他女孩看起来不一样。

3.1.2 But Mr.Hormone's mixtures do not affect everyone at the same time.

其实荷太太的魔汁是为每个特制的，所以每个女孩的变化都不太相同。

在例中，英文原版均为物质过程，但在翻译后均将物质过程变为关系过程。更多的使用关系过程会让整个语境更为温暖，孩子们在进行阅读时更有感情，原文中使用的物质过程更偏向语科普式，语气较为生硬。

3.1.3 A year or two year later, the bleeding happened once a month.

一两年后，她每个月都会规律的流血。

3.1.4 They flooded his inside with it.

他们跑来跑去，把魔汁撒遍你爸爸全身！

在例中，英文原版也均使用物质过程，而中文译版选择使用了行为过程。在例3中，中文译版选择使用行为过程，突出流血的这一动作，让读者在阅读时的注意力集中，从而引发孩子们的思考和提问。例4中，将物质过程更换为行为过程使得句子表意更加生动形象，更符合读者的年龄阶段。

3.2 Where Willy went中英文版本的及物性过程对比分析

Where Willy went文本中共出现63个及物性过程；《小威向前冲》文本中共出现64个及物性过程。从总体数值上来看，两个文本所出现的及物性过程数量接近，无太大差异。从具体的过程上来看，Where Willy went 出现最多的过程为物质过程，其次是关系过程，出现最少得是存在过程。《小威向前冲》中，出现最多的过程为物质过程，其次是关系过程，出现最少的是言语过程。

虽然两类文本在整体数值表现以及各过程在本文本文中占比表现没有太大差异，但是两类文本在过程的选择上存在较大差异。中文版本使用了更多的关系过程，行为过程，言语过程和存在过程。并且在各类过程的占比中，两个版本也存在差异。

各过程在整体数据占比中，中英文版本存在较大的差异。英文版本中，物质过程占比最大，为54%；关系过程为

28%；心理过程为5%；行为过程为8%，言语过程为3%，存在过程为2%。中文版本中，物质过程占比最大，为37%；关系过程为31%；心理过程为5%；行为过程为16%，言语过程为5%，存在过程为6%。

3.2.1 But there was only one prize—a beautiful egg.冠军只有一个奖品，就是一个美丽的卵子

在例5中，英文版本为存在过程，中文版本为关系过程。英文版本的存在过程更强调客观性，没有主语成分，即没有参与者；而中文版本将存在过程改为关系过程，为句子增加了参与者：冠军，更符合中国人“不服输，要强”的民族性格，儿童在进行阅读时，也会产生情感共鸣。

3.2.2 The egg was inside Mrs Browne...这个卵子住在布朗太太的身体里

例6中，英文版本为关系过程，中文版本为物质过程。英文版本的关系过程强调了卵子和布朗太太的关系，但并未使用任何修辞手法；而中文版本使用物质过程，并伴随修辞手法：拟人，使得整个过程更生动形象，更符合儿童阅读习惯。

从上述数据可以发现，两个中文版本都更多的使用了关系过程，较少的使用物质过程。

3.3语言选择对比分析

在对文本进行标注时，我们发现，中文版本进行翻译时，在部分词汇的选择上和英文版本存在较大的出入，具体表现如下表所示：

	中文版本	英文版本
标题	身体里的荷先生和荷太太	Hair in funny places
短语	注意男孩	mad about boys
单词	小鸡鸡	penis
短语	爱之魔汁	the wildest potion
单词	小威	Willy
短语	亲密地在一起	joined together

从上图可发现，中文版本的绘本语言更倾向于童真、趣味性和含蓄内敛，而英文版绘本的语言更倾向于引发好奇和直接性。

例如中文标题更注重童真性，而英文标题在有趣的同时注重写实。其次，在词汇选择时，虽然绘本为儿童性启蒙绘本，但是英文版本在进行词汇选择时较大胆。对于生殖器名称，英文版本会直接使用学名，而中文版则会选择昵称来代替，避免使用直白的名词；在动词选择上，对于男女关系的话题，中文版本使用的语言比较含蓄。对于内容比较直接大胆的单词，中文版本会选择用更委婉的方式进

行表达。

3.4 两类绘本中在及物性过程以及语言的选择的差异的原因

首先中国人的思想受到儒家思想的影响,推崇“集体主义”。因此,在绘本语言的选择以及物性过程的选择时,会考虑到家庭整体氛围,家人之间关系的构建,因此中文版本会倾向于多使用关系过程,使整本绘本的氛围温馨美好,更易构建更和谐的亲子关系。而英文版本的绘本使用物质过程比较多,更倾向于知识的传达性,并且在用词时也比较客观,大多选择直面内容的形式。其次,中国人思想较为保守,在进行部分词汇选择时,中文版本会避开直接式的表达,而避免尴尬,会选择更含蓄内敛,心照不宣的方式进行表达。而外国人思想更开放,更直白大胆,所以在进行词汇选择时,会选择更为直接的表达方式。

4 结语

本研究以及物性系统为理论基础,对比分析儿童性启蒙绘本 *Hair in funny places* 和 *Where Willy went* 研究发现,中英版本在及物性过程的各过程的大致占比上存在相似性也存在差异性。在词汇选择上,中英版本存在较大差异,中文版本的词汇选择多含蓄内敛,而英文版本的词汇选择较直白大胆。上述差异产生的主要原因是由于中外思维方式,价值观念的不同。

本研究因语料选择较小,未来可选取多个类型更多数量的性启蒙绘本利用语料库进行对比研究。本研究对于绘本翻译和出版有一定的启示意义,在进行绘本引进时,译者要注意中西方表达方式的不同,以及价值观念的差异。

参考文献:

[1] Halliday, M. A. K. Linguistic function and literary style: An inquiry into the language of William Golding's *The*

Inheritors [A]. In Halliday M. A. K. (ed.). *Explorations in the Functions of Language* [C]. London: Edward Arnold, 1973.

[2] Halliday, M. A. K. & C. M. I. M. Matthiesen. *An Introduction to Functional Grammar* (3rd edn) [M]. London: Hodder Arnold, 2004.

[3] Pischedda, P. S. 2022. A Corpus-Based Study on the Translation of English Ideophones in Italian Picture Books: The Case of the *Diary of a Wimpy Kid* [J]. *Languages* (3): 224.

[4] 陈冬纯, 陈芝敏. 给予新视觉语法的英汉儿童绘本叙事结构比较研究 [J]. *西安外国语大学学报*, 2019, 27 (04).

[5] 杜文秀. 幼儿园绘本阅读教学实施策略探讨 [J]. *中国教育学刊*, 2020 (S2).

[6] 孟玲. 英语儿童绘本叙事中死亡意义的多模态构建——《爸爸会很快回来吗?》多模态叙事分析 [J]. *解放军外国语学院学报*, 2019, 42 (01).

[7] 庞继贤, 陈明瑶. 英语研究论文的及物性结构与论文交际目标的实现 [J]. *外国语*, 2007 (05).

[8] 司显柱, 方草. 从及物性视角看英、汉“阿克毛事件”新闻语篇及其背后的意识形态 [J]. *北京交通大学学报 (社会科学版)*, 2010, 9 (04).

[9] 王铭玉, 康喆文. 符号体认的多模态表达——以儿童文学绘本《咕鲁牛》中英文版本为例 [J]. *中国外语*, 2022, 19 (06).

[10] 吴静. 《枫桥夜泊》英译文的及物性和意象分析 [J]. *苏州大学学报*, 2006 (02).

[11] 张韧. 及物系统的及物性及其话语功能 [J]. *四川外语学院学报*, 1992 (01).